

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина Б1.В.ДВ.2.1 Специальные переводы:
аннотирование и реферирование

Семестр: 2

Количество часов: 72

Количество зачетных единиц: 2

Промежуточная аттестация: зачет

Место дисциплины в структуре ООП:

Дисциплина «Специальные переводы: аннотирование и реферирование» включена в учебный план подготовки бакалавров по направлению 38.03.01 *Экономика* профиль «Финансы и кредит». Дисциплина позволяет сформировать у студентов способность и готовность извлекать профессионально значимую информацию из иноязычных источников и передавать ее средствами русского языка представления.

Цель и задачи освоения дисциплины: «Специальные переводы: аннотирование и реферирование» создание теоретической и методической базы для формирования умений и навыков перевода специальных текстов.

Задачи:

- познакомить студентов с современными научными представлениями о способах осуществления перевода и закономерностях этого процесса;
- описать основные трудности перевода и способы их преодоления на примере пары английский - русский языки;
- сформировать умение пользоваться терминологическим аппаратом теории перевода для описания процесса и результата перевода;
- ознакомить с основными теоретическими проблемами перевода, практическими трудностями и способами их преодоления;
- сформировать у студентов четкое представление закономерностях процесса перевода;
- выработать представление о классификации переводов, понятии адекватного перевода, переводческой эквивалентности, уровнях эквивалентности перевода, моделях перевода;
- сформировать базовые умения и навыки перевода текстов профессиональной направленности;
- показать роль аннотирования и реферирования в системе профессиональной коммуникации;
- ознакомить с особенностями аннотации и реферата как вида письменной коммуникации.

Содержание дисциплины:

Языковая система и перевод. Многозначность в языке и способы ее устранения в речи. Основные структурные особенности английского языка. Классификация

переводов. Словари и системы машинного перевода. Оценка качества перевода. Перевод как процесс. Особенности научного текста с точки зрения перевода. Коммуникативно-прагматические аспекты перевода.

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен обладать следующими общекультурными (ОК) и профессиональными (ПК) компетенциями:

ОК-7: готов к кооперации с коллегами, работе в коллективе.

ОК-9: способен к саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства.

ОК-14: владеет одним из иностранных языков на уровне не ниже разговорного.

Образовательные технологии:

В преподавании дисциплины «Специальные переводы: аннотирование и реферирование» применяются разнообразные интерактивные образовательные технологии в зависимости от вида и цели учебного занятия.

Составитель: О.Ю. Левченко, кафедра гуманитарных дисциплин